

ДРЕВНЕЙШИЕ СЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ НА ТЕРРИТОРИИ НАШЕЙ СТРАНЫ

(Резюме)

Автор показывает, что введение славянского языка на территории Румынии в X веке, о чем свидетельствуют надписи в селе Мирча-Водэ, Мурфатларе и др., не является изолированным фактом; этот язык культуры имеет свое продолжение. Предложенная для анализа рукопись XII века (Библиотека Академии Румынии, слав. рук. 790), пересмотр некоторых рукописей XIII—XIV вв., целиком подтверждают факт непрерывности письменности и славянского языка в Румынии.

В статье представлены 26 рукописей XII—XIV веков религиозного, житийного и нравоучительного характера, больше половины которых было переведено на территории Румынии. Дополнительные данные, приводимые автором, подтверждают или уточняют сведения о древности и характерных особенностях указанных рукописей. Автор впервые описывает несколько рукописей (Библиотека Академии Румынии, слав. рук. 790; Библ. Клуж. Унив. рук. 4 109; Бухарест, Центр. госуд. библи., рук. 10 848), рассматриваемых в качестве древнейшего свидетельства использования славянского языка румынами.

Во второй части статьи дается общая характеристика языка славяно-румынских памятников XII—XIV вв. Анализируется также ряд славянских рукописей, написанных в других странах, но бывших в обиходе у румын.

Статья сопровождается фотокопиями отдельных листов анализируемых рукописей.

LES PLUS ANCIENS MANUSCRITS SLAVES DE NOTRE PAYS

(Résumé)

L'auteur démontre que l'introduction de la langue slave en Roumanie, au X-e siècle, tel qu'en témoignent les inscriptions de Mircea-Vodă, Murfatlar et autres localités, ne représente pas un fait isolé, mais que tout au contraire il existe une continuité évidente de cette langue de culture. La preuve de la continuité de l'écriture et de la langue slave en Roumanie est pleinement apportée par l'examen d'un manuscrit datant du XII-e siècle (B.A.R., ms. sl. 790), pour la première fois soumis à la discussion, ainsi que par la mention à nouveau et la réinterprétation de quelques manuscrits des XIII—XIV-e siècles.

On présente 26 manuscrits des XII-e — XIV-e siècles, de contenu religieux, homilétique et parénétiq ue, dont plus de la moitié ont été copiés sur le territoire roumain. Les données supplémentaires — par rapport aux descriptions antérieures — que l'auteur apporte, confirment ou modifient nos connaissances sur l'ancienneté et les principaux traits des manuscrits en cause. L'auteur décrit, pour la première fois, quelques manuscrits (B.A.R., ms. sl. 790, Bibl. Univ. de Cluj, ms. 4109, Bibl. Centrale d'Etat de Bucarest, ms. 10848), qu'elle inclut dans la catégorie des plus anciens témoignages de l'emploi de la langue slave par les Roumains.

Dans la seconde partie de l'article, des appréciations générales sont faites sur la langue des manuscrits slavo-roumains des XII-e — XIV-e siècles. On y analyse aussi certains manuscrits slaves copiés dans d'autres pays, mais qui ont circulé chez les Roumains en y étant employés.

Des photocopies de certaines pages des manuscrits analysés complètent le contenu de l'article.